

## ОТЗЫВ

**члена диссертационного совета о диссертации Кун Чунься на тему:  
«Специфика неподготовленного чтения на неродном языке  
(комплексное исследование на материале русской речи носителей  
китайского языка)», представленной на соискание ученой степени  
кандидата наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык.  
Языки народов России**

Диссертация Кун Чунься «Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)» представляется весьма актуальной и своевременной в настоящее время, время поворота интересов лингвистики в сторону осмысления языка как инструмента устной коммуникации, создания корпусной лингвистики с ее возможностями автоматизированного исследования языковых единиц и их функциональных возможностей в больших массивах письменных и устных текстов.

Научная новизна диссертационной работы Кун Чунься исследования вытекает из рассмотрения неподготовленного чтения как одной из форм спонтанной речи, изучаемого на основе чтения иностранными (китайскими) студентами незнакомых им русских текстов. В работе предложены способы анализа проблем, возникающих при неподготовленном чтении иностранными студентами, предложены способы сопоставления с проблемами неподготовленного чтения у носителей языка.

Теоретическая значимость полученных результатов определяется их вкладом в исследование устной речи китайских студентов определенного уровня подготовки. Полученные результаты позволяют резче высветить проблемные зоны в обучении продуцированию иностранцев, родной язык которых построен на принципиально иных основаниях.

Результаты диссертационного исследования Кун Чунься имеют практическую значимость для преподавания русского языка иностранным учащимся, в частности, могут быть использованы в лекционных и семинарских программах университетов, связанных с проблемами обучения чтению в курсах по методике преподавания русского языка как иностранного.

Результаты исследований верифицированы на основе анализа представительного языкового материала. Автор провел статистический анализ, проанализировал и расклассифицировал более 900 ошибок в речи испытуемых с разных позиций. Тем самым автор диссертационной работы продемонстрировал высокую степень владения современными лингвистическими методами исследования для решения поставленных задач.

Диссертация Кун Чунься «Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)»- профессионально выполненное самостоятельное исследование. Цели и задачи реализуются последовательно и логично, результаты исследования убедительно доказаны на представительном фактическом материале.

Композиционно диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и четырех приложений.

Во Введении предлагается общее описание области и задач исследования, дается теоретическое обоснование постановки задач, указываются основные методы их решения, обосновывается актуальность выбранной темы, её научной новизны, теоретической и практической значимости.

Первая глава «Специфика устной речи и чтение как жанр устного спонтанного монолога» посвящена характеристике устной речи, категории спонтанности и места в ней неподготовленного чтения. Описывается роль корпусного подхода к изучению устной речи, при котором становится возможным записывать и разносторонне анализировать речевой материал. Особое внимание уделяется анализу типовых ошибок китайских студентов в процессе производства речи и при чтении.

Во второй главе диссертации «Особенности неподготовленного чтения на неродном языке» описывается проводимый в исследовании эксперимент: чтение группой китайских студентов неподготовленных текстов. Подробно описывается методика исследования – типы незнакомых текстов (сюжетные и несюжетные), уровень владения русским языком испытуемых, их гендерный

состав и деление на психотипы. В задачу исследования входил прежде всего статистический анализ и классификация ошибок, сделанных китайскими студентами. Были выделены акцентологические, лексико-грамматические ошибки и их контаминации. Среди проблем прочтения были выявлены основные факторы, типичные для китайских студентов в связи с серьезными базовыми различиями между их родным и изучаемым языками: скопление согласных в слове, длина слова и т. д. Особое внимание в исследовании было обращено на чтение информантами неизвестных им слов. Испытуемым, как кажется, можно посочувствовать: они читали рассказ Зощенко, наполненный просторечной и разговорной лексикой, которая не всегда легко дается и современной русской молодежи. С другой стороны, необходимо отдать студентам долг: они честно старались угадать правильное звучание нового для них слова, часто на основе известных им однокоренных или похожих слов. Разумеется, попытка прочтения незнакомых слов приводила к сбою плавного потока речи. В работе выявлены все способы воспроизведения незнакомых слов: гезитации, повторы, звуковые растяжки, огласовки согласных и т. д. Данные способы тщательно расклассифицированы и определены как «стратегии прочтения». Отмечается, что легкий сбой дает минимальную паузу для обдумывания и плавного продолжения речи.

923 ошибки, собранные в результате анализа материала, продемонстрировали основную проблему китайских студентов при чтении. Это ударение (42,6%). Угадать ударение в незнакомом русском слове – задача, затруднительная не только для иностранца, но часто и для русского человека. Следующая по частотности группа – лексико-грамматические ошибки. Студенты заменяли слова и словоформы в тексте, что говорит о проблеме понимания прочитываемого. Очевидным образом эта задача не была первостепенной для студента, важнее было просто максимально адекватно перевести письменный текст в текст звучащий. Доказательством этого является и значительное количество «квазислов» встречающемуся в идиоматических сочетаниях: *чёрт их знает, что за*

*чёрт!* и *ах, чёрт*. Сбои, возникающие в чтении, автор склонен относить к негативности отношения китайских студентов к данному слову.

Статистическая раскладка ошибочных употреблений позволила автору исследования отметить их связь с уровнем владения языком, с гендером и психотипом испытуемых. В Заключении диссертации подводятся итоги проведенного исследования, намечаются дальнейшие пути исследований.

### **Соображения и замечания к работе:**

1. Все же осталось не до конца понятной базовая задача исследования: изучение ошибок при озвучивании незнакомого текста вообще, или конкретно носителями китайского языка. Включение в эксперимент русскоязычных испытуемых скорее несколько смазывает цельность работы, поскольку и там встречается часть из списка ошибок, обнаруженных у китайских испытуемых. Возможно, в будущих исследованиях данного направления стоит попытаться отделять «универсальные» и «национально-специфичные» типы ошибок при озвучивании незнакомого текста.
2. Как можно видеть в приводимых примерах, к проблемам неправильного ударения в русском слове у **иностранцев** следует отнести не только подвижный характер ударения в целом, но и случаи грамматической омонимии в частности, ср. ошибки в омографах: *небесного цвета*. Правильно было бы: *небесного цвЕта* – род. падеж ед.ч. Но ведь есть и *цветА радуги* – им. падеж мн.ч. Аналогичный случай с омографами: *вЕтра* и *ветрА*. У русских испытуемых, лучше включающихся к содержанию теста, такие ошибки вряд ли возможны.
3. Хотелось бы вернуться к причине затруднений, связанных со словом *чёрт*. Не отрицая интерпретации, связанной с негативным отношением к данному слову носителей китайской культуры, добавим, что причиной сбоя может быть и незнание значения идиоматических сочетаний: *чёрт их знает, что за чёрт!* и *ах, чёрт*, в которых и само слово *чёрт*, и сама конструкция десемантизированы. Для студентов непонятно, что автор / персонаж здесь просто выражает свое незнание чего-то, а не знание чертом кого-то; свое недоумение, свое огорчение по поводу чего-л., и чёрт тут ни при чем, это

семантически пустой элемент разговорной идиомы.

Указанные соображения ни в коем случае не снижают высокий научно-теоретический и практический уровень диссертационного исследования и не влияют на общую высокую оценку работы. Диссертация Кун Чунься «Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)» представляет собой законченный научный труд, содержащий существенные результаты научного и практического характера. Работа построена методически последовательно, автор демонстрирует высокий уровень лингвистической компетенции, научные положения хорошо аргументированы и убедительно обоснованы. Диссертация Кун Чунься соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Кун Чунься заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России. Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

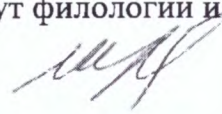
Шаронов Игорь Алексеевич, д.филол.н., доцент.


Российский государственный университет, Институт филологии и истории.

Заведующий кафедрой русского языка.

igor\_sharonov@mail.ru

25.04.2022

Подпись   
УДОСТОВЕРЯЮ  
Кадровое управление  
кадров

  
Иванов В.А.  
Иванов В.А.  
Иванов В.А.  
24.04.2022 5